



## Обучение переводу с листа студентов направлений подготовки «Экономика» и «Менеджмент»

Мария Михайловна СТЕПАНОВА <sup>\*</sup>, Валентина Сергеевна ЛУКЬЯНОВА <sup>ID</sup>  
ФГАОУ ВО «Московский государственный институт международных отношений  
Министерства иностранных дел Российской Федерации»  
119454, Российская Федерация, г. Москва, просп. Вернадского, 76  
<sup>\*</sup>Адрес для переписки: [m.stepanova@odin.mgimo.ru](mailto:m.stepanova@odin.mgimo.ru)

**Актуальность.** Обучение профессионально ориентированному переводу студентов неязыковых направлений подготовки является важным и актуальным, поскольку в рамках своей профессиональной деятельности будущим специалистам придется пользоваться изучаемым иностранным языком для работы. Обучение зрительно-устному переводу (переводу с листа) как отдельному виду профессионально ориентированного перевода студентов направлений подготовки «Экономика» и «Менеджмент» необходимо для подготовки будущих выпускников к успешной профессиональной деятельности.

**Методы исследования.** В ходе исследования использовались качественный и количественный анализ наиболее типичных затруднений студентов (эмоциональных, когнитивных и моторных трудностей), а также допускаемых ими ошибок при переводе с листа.

**Результаты исследования.** Приведены типологические характеристики перевода с листа как отдельного вида переводческой деятельности. Описаны основные препятствия, с которыми сталкиваются студенты неязыковых направлений подготовки при освоении навыков перевода с листа текстов, относящихся к экономическому и управленческому дискурсу. Среди них: перевод терминологической лексики, распознавание синтаксических связей на уровне предложения и словосочетания, перевод современных реалий, стилистически окрашенной лексики и идиоматики, перевод лексических включений иного отраслевого дискурса. Проанализированы причины, приводящие к искажениям при переводе с листа, рассмотрены способы преодоления переводческих трудностей, прошедшие апробацию и показавшие свою эффективность в Одинцовском филиале МГИМО МИД России.

**Выводы.** Обучение переводу с листа с иностранного языка (английского) на родной (русский) язык способствует не только формированию профессиональной переводческой компетенции, но и ряда других академических и профессиональных навыков. Для успешной реализации этого требуется четкое и грамотное построение курса с учетом необходимости обучения переводу современных англоязычных текстов экономического дискурса.

**Ключевые слова:** обучение переводу, экономический дискурс, зрительно-устный перевод, перевод с листа, профессионально ориентированный перевод, отраслевой перевод

**Для цитирования:** Степанова М.М., Лукьянова В.С. Обучение переводу с листа студентов направлений подготовки «Экономика» и «Менеджмент» // Вестник Тамбовского университета. Серия: Гуманитарные науки. 2024. Т. 29. № 2. С. 403-417. <https://doi.org/10.20310/1810-0201-2024-29-2-403-417>

Original article  
<https://doi.org/10.20310/1810-0201-2024-29-2-403-417>

## Teaching sight translation to economics and management majors

Maria M. STEPANOVA \*, Valentina S. LUKYANOVA 

Moscow State Institute of International Relations  
of the Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation  
76 Vernadskogo Ave., Moscow, 119454, Russian Federation

\*Corresponding author: [m.stepanova@odin.mgimo.ru](mailto:m.stepanova@odin.mgimo.ru)

**Relevance.** Teaching professionally oriented translation to students in non-linguistic areas of study is important and relevant, since future specialists will have to use the foreign language as part of their professional activities, which includes the translation of professionally oriented texts. Teaching visual-oral translation (sight translation) as a separate type of professionally oriented translation for economics and management majors is considered to be necessary to prepare future graduates for successful professional activities.

**Research Methods.** The study used methods such as qualitative and quantitative analysis of the most typical difficulties of students (emotional, cognitive and motor difficulties), as well as the errors they make when sight translating.

**Results and Discussion.** The authors provide typological characteristics of sight translation as a separate type of translation activity. We discuss the main obstacles that students of non-linguistic areas of training encounter when mastering the skills of sight translation of texts related to economic and managerial discourse. Among them are the following: translation of terminological vocabulary, recognition of syntactic connections at the level of sentences and phrases, translation of modern realities, stylistically colored vocabulary and idioms, translation of lexical inclusions of other industry discourse. The reasons leading to distortions in translation from the sheet are analyzed, ways of overcoming translation difficulties that have been tested and have shown their effectiveness in the Odintsovo branch of Moscow Institute of International Relations of the Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation are considered.

**Conclusions.** Skills of translating from a foreign language (English) into one's native language (Russian) contributes not only to the formation of professional translation competence, but also a number of other academic and professional skills. To successfully implement this, a clear and competent course structure is required, taking into account the need to learn to translate modern English-language texts of economic discourse.

**Keywords:** translator / interpreter training, economic discourse, visual-oral translation, sight translation, professionally oriented translation, industry translation

**For citation:** Stepanova, M.M., & Lukyanova, V.S. (2024). Teaching sight translation to Economics and Management majors. *Vestnik Tambovskogo universiteta. Seriya: Gumanitarnye nauki = Tambov University Review. Series: Humanities*, vol. 29, no. 2, pp. 403-417. (In Russ., abstract in Eng.) <https://doi.org/10.20310/1810-0201-2024-29-2-403-417>

### АКТУАЛЬНОСТЬ

Обучение профессионально ориентированному переводу студентов неязыковых (в частности, экономических и управленческих) направлений подготовки представляется важным и актуальным, поскольку в рамках

своей профессиональной деятельности будущим специалистам в области экономики и менеджмента придется пользоваться изучаемым иностранным языком – прежде всего, для работы, которая включает в себя и перевод профессионально ориентированных текстов. Необходимость подготовки разнопро-

фильных специалистов в области языкового обеспечения подтверждается не только педагогами и лингвистами, но и организаторами международных мероприятий [1].

На сегодняшний день практика обучения отраслевому и, в частности, экономическому переводу, показывает, что для студентов, осваивающих перевод в рамках дисциплины «Иностранный язык», одним из значимых препятствий на пути освоения дисциплины является формирование навыков зрительно-устного перевода, то есть «перевода с листа». В то же время профессионалы, работающие в этой сфере, отмечают важность наличия этого навыка у специалиста в сфере внешнеэкономической деятельности и его практическую востребованность в ежедневной работе. Таким образом, важность обучения этому виду перевода не подлежит сомнению.

#### МЕТОДЫ ИССЛЕДОВАНИЯ

В ходе проведения исследования использовались следующие методы: наблюдения за процессом обучения переводу с листа в Одинцовском филиале МГИМО МИД России, полученные за несколько лет данные промежуточного и итогового контроля, частотный и типологический анализ совершаемых студентами ошибок во время осуществления данного вида перевода.

#### РЕЗУЛЬТАТЫ ИССЛЕДОВАНИЯ

**Профессионально-ориентированное обучение и перевод с листа в неязыковом вузе.** Возрастающая роль иноязычного общения в условиях профессиональной деятельности современных специалистов в области экономики и управления, на фоне современных вызовов общения в поликультурной среде заставляет пересмотреть вопросы профессионально ориентированного обучения иностранному языку студентов неязыковых специальностей, в рамках которых все более остро ставятся вопросы о необходимости обучения не только иностранному языку, целью которого является «достижение уров-

ня, достаточного для практического использования иностранного языка в будущей профессиональной деятельности» [2], но и отраслевому переводу.

При формулировании конечной цели обучения переводу с листа в рамках дисциплины «Иностранный язык» невозможно не учитывать неодинаковый статус иностранного языка в языковом вузе (где язык является «специальной базой»), и неязыковом вузе – язык рассматривается как «приложение к общей культуре» [2]. По мнению Д.Л. Матухина, такое положение требует конкретизации конечной цели обучения иностранному языку в неязыковом вузе, согласно которой практическое овладение иностранным языком составляет «лишь одну сторону профессионально-ориентированного обучения предмету» [3]. Таким образом, иностранный язык является как объектом усвоения, так и средством развития профессиональных умений и навыков, что значительным образом расширяет представление о профессиональной ориентированности обучения иностранному языку. Оно на сегодняшний день существенно расширяет компонент профессионально-ориентированной направленности содержания учебного материала и включает освоение навыков перевода, среди которых следует выделить письменный и зрительно-устный перевод. Можно отметить, что в рамках программы обучения профессиональных переводчиков перевод с листа многими авторами рассматривается лишь как подготовительная ступень к освоению синхронного перевода [3], тогда как этот вид перевода перевод с листа все чаще изучается студентами не только в рамках дополнительной образовательной программы «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», но и становится частью обязательной дисциплины «Иностранный язык» для студентов неязыковых вузов.

Согласно предложенному Л.Л. Нелюбиным определению понятия «зрительно-устный перевод» или «перевод с листа» (в англоязычной литературе известный как *Sight Translation*), он представляет собой

«устный перевод письменного текста», в соответствии с которым «исходный язык (ИЯ) употребляется в письменной форме, а переводящий язык (ПЯ) – в устной»<sup>1</sup>. При осуществлении перевода с листа переводчику предъявляется незнакомый текст, и, после минутного ознакомления с материалом текста, он переводит этот текст вслух [4]. Исходя из типологических характеристик перевода с листа, он может быть полным или сокращенным, подаваемым в форме интерпретации, с подготовкой или без нее [4].

По мнению отечественных и зарубежных исследователей, таких как И.С. Алексеева [5], В.В. Сдобников [6], С.С. Фраш и О.В. Максютинной [7], В.Н. Бабаян и О.Ю. Богдановой [8], в современных экономических условиях перевод с листа как самостоятельный вид переводческой деятельности имеет широкое распространение, что подтверждает анализ актуальных требований к профессиональной языковой подготовке выпускников бакалавриата в аспекте самостоятельно разрабатываемых вузами образовательных стандартов и реальных требований работодателей. Такая ситуация служит серьезным аргументом в пользу включения перевода с листа в программу обучения специалистов в области экономики и менеджмента.

Будучи обособленным, самостоятельным видом устного перевода, перевод с листа требует специальной подготовки не только в отношении студентов языковых вузов, обладающих достаточными переводческими знаниями, умениями и навыками, но и в отношении студентов неязыковых вузов, которые знакомство с переводом начинают после освоения общего иностранного языка на предыдущих ступенях обучения без какой-либо переводческой базы.

Большинство работ по методике обучения переводу с листа фокусируются на обучении студентов языковых вузов, рассматривая положительные и отрицательные моменты при формировании переводческого навыка – например, такие, как зрительная опора

(текст) как фактор, осложняющий процесс перевода [7], и приравнивают перевод с листа по сложности к синхронному переводу, вводимому на завершающем этапе обучения переводу [6]. Часто в неязыковых вузах перевод с листа оказывается незаслуженно недооцененным и недоступным, поскольку рассматривается исключительно в качестве подготовительного упражнения при обучении переводу устному [5–8].

Исследователи, как указывалось выше, выделяют определенные факторы, как усложняющие, так и облегчающие осуществление перевода с листа. Среди факторов, усложняющих задачу, указывается необходимость соответствовать следующим требованиям:

1) сохранять ритм и равномерный темп говорения, избегая лишних пауз, повторов и исправлений, чтобы добиться впечатления от зачитываемого заранее переведенного текста;

2) обеспечивать повышенную скорость чтения (около 200 слов в минуту при средней скорости говорения 100 слов в минуту);

3) одновременно читать, переводить и проговаривать свой перевод;

4) членить текст или объединять фразы (предложения) при чтении на такие отрезки, которые могут быть успешно переведены [9].

На начальном этапе обучения переводу с листа первое из указанных выше требований о плавности речи и равномерного темпа говорения вводится далеко не сразу. При аудиторной работе студентам сообщается о желательности выдерживать темп, однако, в силу того, что у студентов направлений подготовки «экономика» и «менеджмент» отсутствует должная переводческая база, которая имеется у студентов, обучающихся на языковых факультетах, с первых дней такое требование вводить и тем более наказывать за его несоблюдение бессмысленно. В то же время всегда есть возможность поощрять талантливых студентов, у которых получается данное требование выполнять. Поэтому первые два–три месяца работа ориентирована на погружение обучаемых в текст, а не на реципиента переводного текста.

<sup>1</sup> Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь. М., 2009. 320 с.

Выполнение второго пункта о необходимости быстро читать у студентов-экономистов и менеджеров также происходит медленнее, чем у студентов-филологов, однако, при должной тренировке и оно становится реальным.

Третий пункт часто выявляет неожиданные ошибки, вызванные торопливостью и невнимательностью, когда студент неверно прочитывает простое слово, что ведет к искажению всего смысла высказывания: *Protectionism exists* (вместо *exists*) *in many different forms...* Это вызвано стремлением, однако, неготовностью выполнить второй пункт, когда студент страдает от механического прочтения, но не успевает осмыслить значение прочитанного отрывка текста. В целях преодоления данной трудности рекомендуется сформировать блок предпереводческих упражнений, в которых будут предъявляться сначала отдельно взятые лексемы (например: *access-assess, successful – succeeding*), которые легко перепутать в динамическом процессе, а далее они будут постепенно интегрироваться в словосочетания, предложения и более широкие контексты.

Четвертый пункт часто становится одним из самых сложных, поскольку способность студентов качественно переводить напрямую зависит от сформированности у них грамматических навыков, и если терминологические единицы они актуализируют эффективнее, то увидеть синтаксис для них часто представляется затруднительным. Самыми сложными являются конструкции с придаточными предложениями, соединяющимися с главной частью такими союзами, как *while, as, given, with, if, whether*.

Среди факторов, облегчающих переводческую задачу при зрительно-устном переводе, могут быть следующие:

1) возможность получить некоторое время для подготовки и самостоятельно определять темп перевода [5];

2) наличие зрительной опоры, позволяющей воспринимать следующий отрезок оригинала, самостоятельно определяя его величину;

3) зрительное восприятие прецизионной информации, представляющей собой общепотребительные нетерминологические лексические единицы, не вызывающие «конкретных ассоциаций и не создающие для памяти конкретных опор» (например, даты, цифры, страны, имена, должности) [10, с. 51], что значительно облегчает перевод.

Исследователи в области теории и дидактики перевода выделяют следующие необходимые умения для осуществления перевода с листа, которые можно свести к следующим принципам:

1) способность быстро переключиться на язык перевода, используя готовые лексико-грамматические соответствия;

2) способность синхронизировать проговаривание перевода с чтением следующего отрезка оригинала;

3) умение быстро читать про себя и видеть боковым зрением несколько следующих фраз [11];

4) умение выделять ключевую информацию, использовать мнемонические приемы и опоры для запоминания, запоминать информацию, используя смысловую группировку текста, составлять глоссарии, анализировать контексты, изучать тематику перевода и соответствующую предметную область, ориентироваться в сложной ситуации, применять освоенные переводческие приемы;

5) умение быстро распознавать синтаксическую структуру исходной фразы текста оригинала, вычленив элементы, образующие основу ее структуры, определять референциальные отношения не только в рамках предложения, но и в рамках всего исходного текста.

**Реализация обучения переводу с листа в рамках практики обучения иностранному языку в Одинцовском филиале МГИМО МИД России.** Исходя из определения самого понятия зрительно-устного перевода, или перевода с листа, и учитывая его типологические характеристики, а также предъявляемые требования к осуществлению данного вида переводческой деятельности,

очевидно, что обучение ему происходит в несколько этапов.

В частности, на площадке Одинцовского филиала МГИМО МИД России по программам бакалавриата обучение профессионально ориентированному переводу с листа реализуется в рамках дисциплины «Иностранный язык (английский)» и проходит в два этапа.

На первом и втором курсах бакалавриата ведется работа над повышением уровня владения иностранным языком (английским), полученным на предыдущем этапе обучения. Реализуется он в зависимости от ранее сформированных языковых навыков студентов в рамках изучения общего английского языка (*General English*) по следующим программам: «Иностранный язык (английский интенсивный)», ориентированный на изучения английского языка с нуля, «Иностранный язык (базовый уровень)» для студентов, владеющих английским языком на уровне A1+ по общеевропейской шкале языковой компетенции CEFR и «Иностранный язык (английский продвинутый)» для студентов с уровнем языковой подготовки B1+. На данном этапе студенты проходят обучение иностранному языку на базе коммуникативной методики без привлечения родного русского языка в академический процесс. Таким образом, студенты не имеют возможности получить представление как о том, что такое перевод, так и о важных этапах и механизмах переводческого процесса. С одной стороны, такая особенность существенно осложняет последующую работу по обучению переводу, но, с другой стороны, практика показывает, что, если студент научился внимательному отношению к слову, грамматическому строю и работе с текстом, последующие этапы обучения становятся вполне преодолимыми при должной методической работе и соблюдении важнейших методических принципов наглядности, доступности, последовательности и научности [12].

На третьем и четвертом курсах бакалавриата завершается работа по освоению общего иностранного языка и вводится курс профессионально ориентированного иностран-

ного языка, где проводится динамичная работа над формированием компетенций, требуемых для осуществления профессиональной деятельности и освоения предметной области. Именно на этом этапе у студентов начинается и формирование переводческой компетенции. На третьем курсе продолжает соблюдаться поуровневость в методике обучения как профессионально ориентированному языку, так переводу, поскольку группы проходят обучение профессионально ориентированному языку и переводу по уровням B1+ и B2+. На четвертом курсе поуровневое обучение полностью уходит, и все студенты МГИМО изучают иностранный язык и перевод на уровне C1+.

В рамках учебного процесса перевод является одним из аспектов, на работу над которым выделяется четыре академических часа в неделю из десяти выделяемых на освоение дисциплины «Профессионально ориентированный иностранный язык». Владение навыком перевода с листа студенты должны продемонстрировать на зачетах и курсовых экзаменах на третьем и четвертом курсах, а также на государственном аттестационном экзамене по иностранному языку. При проведении промежуточной и итоговой аттестации студенты должны осуществить зрительно-устный перевод текста по специальности по пройденным темам с английского языка на русский. На итоговом экзамене по учебной дисциплине «Профессионально ориентированный иностранный язык» студент осуществляет зрительно-устный перевод (перевод с листа) текста объемом приблизительно 1000 печатных знаков на профессиональную тему с английского языка на русский.

Наблюдения за процессом обучения переводу в Одинцовском филиале МГИМО МИД России и полученные за несколько лет данные промежуточного и итогового контроля позволяют утверждать, что студенты-экономисты и менеджеры, в достаточной степени владея навыками лексического и грамматического оформления речи на родном и иностранном языках, не всегда демонстрируют адекватное речевое поведение в

различных ситуациях переводческой деятельности. Это связано с трудностями ориентировки в условиях переводческой ситуации, неверной формулировкой переводческой задачи и не всегда удачным выбором способа ее решения.

На основании анализа выполняемого студентами перевода с листа можно выделить две группы проблем, которые выступают как препятствие на пути формирования навыка этого вида перевода: внеязыковые и языковые.

К внеязыковым факторам можно отнести следующие:

- недостаточная стрессоустойчивость;
- высокая отвлекаемость, невнимательное чтение;
- отсутствие необходимых фоновых знаний, а также знаний предметной области;
- отсутствие навыков выразительного чтения.

К языковым проблемам относятся следующие:

- недостаточное владение профессиональной терминологией в рамках изучаемых тем или «кейсов»;
- несовпадение грамматического строя исходного и переводного языков и как следствие невозможность сориентироваться в синтаксическом порядке предъявляемого на иностранном языке текста;
- незнание встречающихся в тексте устойчивых выражений;
- невозможность понять значение и суть стилистически окрашенной лексики.

Для оценки качества перевода с листа были выбраны критерии, разработанные Е.В. Аликиной [13] и И. Курц [14] для оценки устного последовательного перевода, которые были адаптированы в зависимости от этапа обучения переводу с листа (начальный или продолжающий). В списке критериев выделяются следующие основные категории: содержательные, языковые и презентационные критерии.

К первой категории относятся точность перевода, полнота передачи содержания, связность текста, последовательность изло-

жения; во второй категории критериев оценивается соблюдение лексических и грамматических норм, корректное употребление терминологии, фонологический аспект; третья категория включает в себя манеру держаться, уверенный и в меру громкий голос; интонацию, темп речи; время выполнения перевода; зрительный контакт с аудиторией, мимика, жестикация; заполненные паузы, повторы, самоисправления.

Для достижения поставленных дидактических целей работа проводилась по нескольким направлениям с учетом как специфики обучающихся, так и общепринятой практики обучения переводу, включающей в себя подготовительный, практический и заключительный этапы [15].

С целью минимизировать переводческие затруднения весь изучаемый материал был разделен на лексические темы, идентичные или близкие по своему содержанию к темам, изучаемым в аспекте «профессионально ориентированный иностранный язык». Например, на третьем курсе в первом семестре, то есть в 5 семестре обучения по программе бакалавриата, студенты изучают на двух параллельных аспектах следующие три темы, рассмотренные в табл. 1.

В первом семестре изучения перевода (то есть в пятом семестре программы бакалавриата) было принято решение остановиться на темах, которые частично охватывают темы из курса профессионально ориентированного иностранного языка с целью уделения большего внимания развитию переводческих навыков. Применяя предложенный Н.Н. Гавриленко интегративный подход, совмещающий в себе все существующие подходы в обучении отраслевому переводу [16], в качестве базового учебного материала отбираются тексты энциклопедического характера.

Они используются в качестве некоего «введения в тему», для отработки базового словаря и базовых конструкций, при этом реализуется концептологический подход, присущий данному типу текста в экономическом дискурсе. После этого студентам

Таблица 1  
Сравнение лексических тем,  
изучаемых в курсе профессионально  
ориентированного языка (ESP) и перевода  
в 5 семестре обучения

Table 1  
Lexical topics' comparison studied in the  
professionally oriented language (ESP) course  
and translation in the 5th semester of study

ПЕРЕВОД	ESP
1. Employment market and careers	1. Построение карьеры ( <i>Career building</i> ). Деловая корреспонденция
2. Customer service. Quality assurance and control	2. Информация. Коммуникация. ( <i>Information. Communication</i> )
3. Products, packaging and supply chains	3. Продукция и упаковка. Контроль качества. ( <i>Product and Packaging. Quality control</i> ). Деловая корреспонденция

предлагается работа с текстами аналитического и новостного характера. Все тексты дополняются предпереводческими, переводческими и постпереводческими упражнениями. Важным моментом представляется соответствие материалов реальному уровню языковой подготовки студентов. Для этого отбирается необходимый языковой минимум с целью первичной переводческой отработки, и как только группа его осваивает, происходит расширение и постепенное усложнение материала, предъявляемого на перевод. Такой подход позволяет обучающимся самостоятельно (разумеется, под пристальным наблюдением педагога) контролировать процесс и перераспределять свои силы, расставляя акценты на отработку самых сложных мест.

В рамках каждой темы происходит освоение базовой терминологической лексики, обучающиеся также знакомятся с необходимыми переводческими инструментами, например, двуязычными и моноязычными словарями, системой интернет-поиска, учатся обращаться с системами автоматического перевода с целью заранее исключить акту-

альную на сегодняшний день проблему академического мошенничества. Так, в рамках темы *Employment market* происходит освоение дискурсивной и терминологической лексики в переводческом ракурсе: студенты учатся работать со всеми доступными справочными источниками. Например, анализируется текст *FRONTLINE WORKERS – WHO ARE THEY AND WHAT DO THEY DO?*, чтобы студенты не только освоили лексему *frontline employees* («работники первой линии»), но и погрузились в контекст использования данной лексики. Поскольку у студентов неязыковых направлений подготовки привычка заучивать лексические единицы в больших объемах сформирована слабее, чем у филологов, то запоминание проходит через работу с разработанным комплексом множества простых и легковыполнимых упражнений. На начальном этапе обучения важно не перегрузить обучающегося теоретическими положениями и правилами перевода, поэтому широко применяется практика использования мнемонических средств, включающих видеоматериалы со звукорядом и вербальной информацией, иллюстрации с отсылками на известные мультипликационные и игровые фильмы, мемы и даже некоторые элементы абсурдизации. Целью этого является доведение информации по всем возможным каналам восприятия информации и создание «якорей» для лучшего запоминания. Можно привести пример использования в качестве иллюстрации рекламного слогана фирмы L'oreal в ситуации, когда студент забыл значение слова *worth* с примерами традиционного и прямого перевода (рис. 1).

Использование видеоматериалов помогает не только при обучении аудированию и говорению в процессе преподавания профессионально ориентированного языка, но и при обучении переводу с листа – в силу того, что умение переводить с листа предполагает знание наиболее частотных, употребительных переводческих соответствий, а также наличие автоматизированного навыка их употребления в процессе переводческой деятельности. Для успешно выполненного перевода с листа

переводчику недостаточно знать переводческие соответствия без автоматизма их употребления, поскольку у переводчика нет возможности терять время на припоминание или поиск необходимого эквивалента. С этой целью студентам предъявляется информация в легкой не перегруженной текстом форме, с использованием ярких (и желателен абсурдных или вызывающих улыбку) иконических компонентов. Например, на начальном этапе грамматические основы перевода придаточных конструкций с союзом *as* выглядят в форме простого рисунка (рис. 2).

При формировании навыков и умений перевода видеоматериалы могут выступать как содержательная опора, смысловая опора и стимул к речи. Работа с видеоматериалами знакомит обучающегося с различными контекстами использования не только грамматической формы, но и отдельных лексем, например, фразеологических единиц (рис. 3).

Поскольку колебания и длительные паузы в речи переводчика способны помешать адекватному восприятию переводимого текста, нарушить коммуникацию между участниками переводческого процесса, для переводчика желательно с высокой степенью автоматизма использовать наиболее употребительные переводческие соответствия. Известно, что иногда в процессе осуществления перевода с листа переводчик сталкивается со сложным языковым явлением, требующим сформулировать контекстуальное значение используемого в тексте слова, для чего ему необходима небольшая пауза для анализа текста и поиска подходящего эквивалента. Например, в предложении *Bulk commodities (such as salt) can be divided into packages that are a more suitable size for individual house holds* слово *bulk* в сочетании со словом *commodities* может быть студенту незнакомо, так как ранее он встречал это слово только в сочетании *buying in bulk* в значении оптовых закупок. Пояснение в скобках должно сориентировать студента относительно того, что в данном контексте речь идет о сыпучих продуктах. Очень популярное сегодня слово *sustainable* меняет свое значение в зависимо-

сти от контекста: *sustainable development* – «устойчивое развитие», а *sustainable packaging* – «экологичная упаковка».

Важным условием в практике обучения зрительно-устному переводу должен стать отказ от требования жестких эквивалентных соответствий по принципу «исходное слово» – «переводящее слово» без учета конкретного контекста. Это может привести к абсолютизации обучающимися словарных эквивалентов, в результате чего студент не сможет привязать ту или иную формулировку как соответствие для данного определенного контекста и в результате «пострадает» от неадекватного использования той или иной лексемы, рассматриваемого экзаменаторами как некорректный перенос соответствий из одного контекста в другой. В этом случае имеет смысл заучивать переводческие эквиваленты обязательно в контексте определенной коммуникативно-речевой ситуации, поскольку этот способ является более эффективным и обеспечивающим прочное запоминание лексических переводческих соответствий.

Для студентов лингвистических направлений подготовки высоко актуальной является работа над переводом синтаксических конструкций, особенно в противопоставлении активного и пассивного залога. Например, необходима отдельная проработка предложений с глаголами *see, say*, когда они используются в связке с неодушевленными существительными: *Last week the dollar saw sharp fall* / На прошлой неделе курс доллара резко упал. *The company saw a severe crisis* / Компания столкнулась с серьезным кризисом. *There port said that <...>* / В докладе сообщается, что... Данные навыки, как показывает опыт, эффективно отрабатываются при помощи «инфоплаката», содержащего основные ориентиры для переводчика (рис. 4).

Одной из самых сложных задач является перевод атрибутивных конструкций, особенно в составе очень частотного в английском языке многосоставного подлежащего и дополнения. Отработка навыков перевода таких конструкций также начинается с изучения «инфоплаката» (рис. 5).



Традиционный перевод: «Ведь вы этого достойны».

Прямой перевод: «Потому что вы этого стоите».

Рис. 1. Иллюстративный материал, используемый при обучении постредактированию  
Fig. 1. The illustration used to teach post-editing

**Tricky AS**

**как** No one's slick as Gaston  
No one's quick as Gaston  
<https://www.youtube.com/watch?v=g73g65u4U>

**в качестве** She works as CEO of a small start-up.

**так как** As business world goes digital, there are more openings in IT sphere.

**когда, в то время как, по мере того как** As you move up the corporate ladder, there are not as many positions available at the top.  
I saw the new CEO as I was on my way to the office.

Рис. 2. Иллюстрация для запоминания правила перевода лексемы *as* в зависимости от контекста (начальный этап обучения переводу с листа)

Fig. 2. The illustration used to teach the ways of translating 'as' depending on the context (the initial stage of sight translation teaching)

**to FILL a vacancy/ someone's SHOES**

Since your genome was identical to his, you could step into his shoes, so to speak.

Then they got a pretty parakeet to fill my shoes  
That's why I am so evil,  
why I do what I do

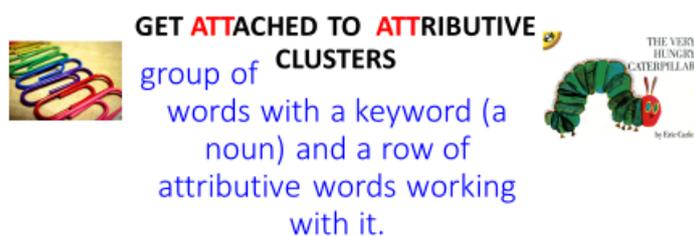
Don't judge a man until you walk a mile in his shoes

You have some very large shoes to fill.

Рис. 3. Иллюстрация для отработки перевода фразеологизма *to fill a vacancy, to fill someone's shoes*  
Fig. 3. The illustration used to teach translating of the idioms 'to fill a vacancy', 'to fill someone's shoes'



**Рис. 4.** Правила перевода словосочетаний с глаголами *see* и *say*  
**Fig. 4.** The rules of translating collocations with 'see' and 'say'



E.g.:

- 1) *The above-mentioned fast-paced high-pressure **environment** demanded quick thinking.*
- 2) *Much-talked-about innovative, user-friendly **software** received rave reviews.*
- 3) *The experienced, knowledgeable team **leader** provided valuable guidance.*

**Рис. 5.** Освоение и отработка перевода атрибутивных конструкций  
**Fig. 5.** Studying and translating attributive constructions

Процесс освоения дейксистического механизма при работе переводчика с текстом остается актуальным, несмотря на то, что грамматика является самым жестким языковым каркасом. С целью повышения внимания к работе, направленной на перевод местоимений, а также лексем с референциальным значением (например, *the same, the more... the better*), при разработке учебных материалов важным является использование упражнений, нацеленных на выявление референциальных отношений в переводимом тексте. Например, в тексте о новом технологическом решении компании PepsiCo студентам предлагается добавить слово-

референт к выделенным жирным шрифтом местоимениям:

PepsiCo is trialling paper-based outer packaging for two flavours of **its** (\_\_\_\_\_) Walkers Baked six-pack multipacks in a move that is aimed at replacing plastic and facilitating higher recycling rates.

**It** (\_\_\_\_\_) is expected that the trial will contribute towards PepsiCo's commitment to eliminate virgin fossil-based plastics from **its** (\_\_\_\_\_) European crisp and snack packaging by 2030 as part of **its** (\_\_\_\_\_) pep+ global health and sustainability transformation plan. **This** (\_\_\_\_\_) includes the implementation of

100% recycled or renewable plastic into its (\_\_\_\_\_) crisp packets, as the company announced last year.

Обучение переводу реалий и фоновой информации невозможно без применения культурологического подхода. Знакомства с новыми культурами происходят практически на каждом занятии. Например, довольно серьезные проблемы при переводе вызывают реалии-топонимы:

*It is believed that Number 10 ordered <...> to remove restrictions on advertising and promotional deals on junk food <...> (The Financial Times).*

В частности, многие студенты не могут догадаться, что речь идет об адресе Даунинг-стрит, дом 10, который является официальной резиденцией лорда-казначея, а с 1905 г. – резиденцией премьер-министра Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии.

Реализация принципов межпредметной интеграции необходима в ситуации перевода экономического текста, содержащего языковые включения из другого дискурса. На примере изучения таких тем, как *Packaging, International Trade, ESG* и *CSR*, студенты постепенно знакомятся с лексикой, относящейся к юридическому дискурсу. Существующие на настоящий момент теоретические работы, учебники и пособия не решают задачу обучения студента-экономиста переводу юридической терминологии (например, *jurisdictions, ruling, provisions for the agreement*) в силу того, что большинство методической литературы ориентировано на студентов-лингвистов с соответствующей теоретической и практической базой, а целевой аудиторией учебников по переводу юридических текстов, как правило, являются либо лингвисты, либо юристы.

Принцип отказа от механического заучивания терминологии реализуется следующим образом: при подготовке к занятию учитывается специфика перевода с листа, который представляет собой стрессовую ситуацию, и, с целью довести степень концентрации вни-

мания до необходимого уровня, способствующего прочному усвоению юридической лексики и проведению контекстуального анализа, занятие структурируется следующим образом:

– предпереводческие упражнения, направленные на активизацию внимания, стимулирование переключения внимания и запоминания; снятие лексических трудностей: перевод чисел, дат, топонимов, изученных терминов;

– собственно переводческие упражнения – просмотр и перевод кратких (не более 2–3 минут) видеофильмов по изучаемой теме, для снятия напряжения можно предложить на перевод отрывок из далекого от изучаемого студентами дискурса видеоматериал, содержащий изучаемую лексику (например, по теме *Negotiations/«Переговоры»* – отрывок из мультфильма *The Little Mermaid/«Русалочка»* (1989): *The contract's legal, binding, and completely unbreakable even for you / «Договор законный, обязательный к исполнению и абсолютно нерасторжимый даже для тебя»); собственно перевод текста (осуществляемый индивидуально, фронтально и в парах/группах);*

– постперевод: редактирование текста перевода, аннотирование на двух языках и обобщение ошибок без указания имен в момент подведения итогов.

Работа над переводом стилистически окрашенной лексики и тропов. Метафорические выражения маркируют особую смысловую вариативность профессионального языка. Так, выражение *The economy is a garden, not a pie* становится частой отсылкой к концепции устойчивого развития. После проведенного анализа наиболее частотных ошибок в переводе метафор был выявлен и создан банк профессиональных метафор, транслирующих специальные знания: *bear market, marketing vehicle, poster child*, так как их непонимание оказалось затруднительно компенсировать контекстом при переводе. Дискурсивные метафоры, например, такие как *the term falls under umbrella, item braces..., this unleashed...*, также представляют слож-

ность при работе с текстом. Была разработана система упражнений, направленная не только на перевод метафорической единицы, но и на процесс демегафоризации с целью компрессии (простое и максимально кратко выраженное значение лексемы) и декомпрессии (объяснение значения лексемы с добавлениями и уточнениями), содержащейся в предложенном метафорическом выражении информации как в контексте предложения, так и отдельным выражением, но с отсылкой к конкретному тексту, в котором данное выражение встречалось (например, *they are killing their golden geese, they don't get the desired white-glove treatment, products are shouting to get your attention*).

### ВЫВОДЫ

Описанные выше подходы и методические приемы нашли свое отражение в учебных пособиях по переводу экономических текстов, ставших результатом нескольких лет апробации в аудитории. На сегодняшний день их применение подтверждает свою эффективность, о чем свидетельствуют анонимные опросы студентов. Третьекурсники отмечают, что перевод с листа является для них новым, неожиданным, очень сложным, но интересным видом деятельности. При этом они осознают полезность освоения данного переводческого навыка. Реализация принципов последовательности, доступности и наглядности позволяет сделать учебный процесс более продуктивным и комфортным для всех его участников, о чем свидетельст-

вует как активная работа студентов, проявляемая ими инициатива на занятиях, так и участие в переводческих конкурсах и конференциях с докладами по вопросам перевода в рамках изучаемых на специальных дисциплинах тем.

Таким образом, подводя итог всему сказанному, подчеркнем идею о том, что процесс изучения профессионально ориентированного перевода с листа в рамках освоения курса «Профессионально ориентированный иностранный язык» очень интересен и сложен, особенно в рамках обучения студентов неязыковых вузов. В результате освоения дисциплины «иностранному языку» у выпускника должна быть сформирована профессиональная переводческая компетенция. Это достигается с учетом всех особенностей и факторов, как положительно, так и отрицательно влияющих на обучение переводу и, в частности, переводу с листа. В результате происходит формирование навыков и умений, необходимых для осуществления этого вида переводческой деятельности, овладение обучающимися навыками и умениями одновременного чтения, адекватного понимания содержания прочитанного и корректной передачи с иностранного языка на родной. Для этого от преподавателей и методистов требуется четкое и грамотное построение курса с учетом необходимости обучения переводу современных англоязычных текстов экономического дискурса, отличающихся сложным синтаксисом, наличием специальной терминологии, профессиональных и дискурсивных метафор и реалий.

### Список источников

1. Шевченко М.А., Рюмин Б.А., Тавдгиридзе Л.А., Белов Д.Н. Подготовка переводчиков к Армейским международным играм // Вестник Тамбовского университета. Серия: Гуманитарные науки. 2021. Т. 26. № 194. С. 104-112. <https://doi.org/10.20310/1810-0201-2021-26-194-104-112>, <https://elibrary.ru/jkshdu>
2. Синева Ю.О., Крапивкина О.А. К вопросу формирования переводческой компетенции студентов, обучающихся по программе «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» (на примере перевода с листа) // Вестник Иркутского государственного технического университета. 2014. № 12 (95). С. 448-452. <https://elibrary.ru/tfgcur>
3. Матухин Д.Л. Профессионально-ориентированное обучение иностранному языку студентов нелингвистических специальностей // Язык и культура. 2011. № 2 (14). С. 121-129. <https://elibrary.ru/nuzten>

4. Швейцер А.Д. Теория перевода. Статус, проблемы, аспекты. М.: URSS, 2019. 216 с.
5. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. М.: Академия, 2004. 352 с.
6. Сдобников В.В. Системный подход к подготовке переводчиков // Журнал Сибирского федерального университета. Гуманитарные науки. 2023. Т. 16. № 7. С. 1153-1164. <https://elibrary.ru/rnlxqs>
7. Фраш С.С., Максютин О.В. Перевод с листа как самостоятельный вид перевода // Вестник Томского государственного педагогического университета. 2010. № 4 (94). С. 76-81. <https://elibrary.ru/mqowqj>
8. Бабаян В.Н., Богданова О.Ю. Обучение переводу с листа как самостоятельному виду деятельности в сфере профессиональной коммуникации // Ярославский педагогический вестник. 2021. № 4 (121). С. 42-49. <https://doi.org/10.20323/1813-145X-2021-4-121-42-49>, <https://elibrary.ru/ompcyb>
9. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Курс лекций. М.: ЭТС, 1999. 192 с.
10. Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода. М.: Моск. лицей, 1996. 206 с.
11. Казакова Т.А. Практические основы перевода. English – Russian. СПб.: Союз, 2001. 320 с.
12. Митчелл П.Д., Лопатин Р.Д., Трусев Е.В. Обучение переводу в языковой паре русский-английский с помощью компьютерных игр // Вестник Тамбовского университета. Серия: Гуманитарные науки. 2021. Т. 26. № 193. С. 7-14. <https://doi.org/10.20310/1810-0201-2021-26-193-7-14>, <https://elibrary.ru/faluss>
13. Аликина Е.В. Оценка качества устного последовательного перевода в реальной и учебной ситуации // Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н.А. Добролюбова. 2011. № 13. С. 114-123. <https://elibrary.ru/ndvlin>
14. Kurz I. Conference interpreting: quality in the ears of the user // Meta. 2001. Vol. 46. № 2. P. 394-409. <http://dx.doi.org/10.7202/003364ar>
15. Маланханова А.Е. Обучение переводу с китайского языка на русский язык посредством блог-технологии на примере экономического дискурса // Вестник Тамбовского университета. Серия: Гуманитарные науки. 2020. Т. 25. № 186. С. 48-52. <https://doi.org/10.20310/1810-0201-2020-25-186-48-52>, <https://elibrary.ru/omxjgo>
16. Гавриленко Н.Н. Основы дидактики переводческой деятельности. М.: Флинта, 2021. 560 с. <https://elibrary.ru/tzqvjg>

#### References

1. Shevchenko M.A., Ryumin B.A., Tavdgiridze L.A., Belov D.N. (2021). Training of interpreters for international army games. *Vestnik Tambovskogo universiteta. Seriya: Gumanitarnye nauki = Tambov University Review: Series Humanities*, vol. 26, no. 194, pp. 104-112. (In Russ.) <https://doi.org/10.20310/1810-0201-2021-26-194-104-112>, <https://elibrary.ru/jkshdu>
2. Sineva Yu.O., Krapivkina O.A. (2014). To translator's competence formation in the students trained in "translator in professional communication program" (on example of sight translation). *Vestnik Irkutskogo gosudarstvennogo tekhnicheskogo universiteta = Proceedings of Irkutsk State Technical University*, no. 12 (95), pp. 448-452. (In Russ.) <https://elibrary.ru/tfgcur>
3. Matukhin D.L. (2011). Professionally-oriented teaching foreign language to students of non-linguistic specialties. *Yazyk i kul'tura = Language and Culture*, no. 2 (14), pp. 121-129. (In Russ.) <https://elibrary.ru/nuzten>
4. Shveitser A.D. (2019). *Teoriya perevoda. Status, problemy, aspekty* [The Theory of Translation. Status, Problems, Aspects]. Moscow, URSS Publ., 216 p. (In Russ.)
5. Alekseeva I.S. (2004). *Vvedenie v perevodovedenie* [Introduction to Translation Studies]. Moscow, Akademiya Publ., 352 p. (In Russ.)
6. Sdobnikov V.V. (2023). Systemic approach to translator training. *Zhurnal Sibirskogo federal'nogo universiteta. Gumanitarnye nauki = Journal of Siberian Federal University. Humanities and Social Sciences*, vol. 16, no. 7, pp. 1153-1164. (In Russ.) <https://elibrary.ru/rnlxqs>
7. Frash S.S., Maksyutina O.V. (2010). Sight translation as an independent branch of translation. *Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta = Tomsk State Pedagogical University Bulletin*, no. 4 (94), pp. 76-81. (In Russ.) <https://elibrary.ru/mqowqj>

8. Babayan V.N., Bogdanova O.Yu. (2021). On teaching sight translation as a specific type of professional activity in professional communication sphere. *Yaroslavskii pedagogicheskii vestnik = Yaroslavl Pedagogical Bulletin*, no. 4 (121), pp. 42-49. (In Russ.) <https://doi.org/10.20323/1813-145X-2021-4-121-42-49>, <https://elibrary.ru/ompcyb>
9. Komissarov V.N. (1999). *Sovremennoe perevodovedenie. Kurs leksii* [Modern Translation Studies. A Course of Lectures]. Moscow, EHTS Publ., 192 p. (In Russ.)
10. Min'yar-Beloruhev R.K. (1996). *Teoriya i metody perevoda* [Theory and Methods of Translation]. Moscow, Moskovskii litsei, 206 p. (In Russ.)
11. Kazakova T.A. (2001). *Prakticheskie osnovy perevoda. English – Russian* [Practical Basics of Translation. English – Russian]. St. Petersburg, Soyuz Publ., 320 p. (In Russ.)
12. Mitchell P.D., Lopatin R.D., Trusov E.V. (2021). Teaching Russian-English translation with computer games. *Vestnik Tambovskogo universiteta. Seriya: Gumanitarnye nauki = Tambov University Review: Series Humanities*, vol. 26, no. 193, pp. 7-14. (In Russ.) <https://doi.org/10.20310/1810-0201-2021-26-193-7-14>, <https://elibrary.ru/faluss>
13. Alikina E.V. (2011). Quality assessment in consecutive interpreting in real life and training situations. *Vestnik Nizhegorodskogo gosudarstvennogo lingvisticheskogo universiteta im. N.A. Dobrolyubova = Nizhny Novgorod Linguistics University Bulletin*, no. 13, pp. 114-123. (In Russ.) <https://elibrary.ru/ndvlin>
14. Kurz I. (2001). Conference interpreting: quality in the ears of the user. *Meta*, vol. 46, no. 2, pp. 394-409. <http://dx.doi.org/10.7202/003364ar>
15. Malankhanova A.E. (2020). Teaching translation from Chinese to Russian by means of blog technology on the example of economic discourse. *Vestnik Tambovskogo universiteta. Seriya: Gumanitarnye nauki = Tambov University Review: Series Humanities*, vol. 25, no. 186, pp. 48-52. (In Russ.) <https://doi.org/10.20310/1810-0201-2020-25-186-48-52>, <https://elibrary.ru/omxjgo>
16. Gavrilenko N.N. (2021). *Osnovy didaktiki perevodcheskoi deyatel'nosti* [The Basics of Didactics of Translation Activity]. Moscow, Flinta Publ., 560 p. (In Russ.) <https://elibrary.ru/tzqvjg>

#### Информация об авторах

**Степанова Мария Михайловна**, кандидат педагогических наук, доцент кафедры английского языка, Московский государственный институт международных отношений Министерства иностранных дел Российской Федерации, Одинцовский филиал, г. Одинцово, Московская область, Российская Федерация.

<https://orcid.org/0000-0003-0444-8155>  
[m.stepanova@odin.mgimo.ru](mailto:m.stepanova@odin.mgimo.ru)

**Лукьянова Валентина Сергеевна**, кандидат филологических наук, доцент кафедры английского языка, Московский государственный институт международных отношений Министерства иностранных дел Российской Федерации, Одинцовский филиал, г. Одинцово, Московская область, Российская Федерация.

<https://orcid.org/0000-0002-7532-8663>  
[v.lukyanova@odin.mgimo.ru](mailto:v.lukyanova@odin.mgimo.ru)

**Информация о конфликте интересов:** авторы заявляют об отсутствии конфликта интересов.

Поступила в редакцию 12.01.2024  
Одобрена после рецензирования 28.02.2024  
Принята к публикации 13.03.2024

#### Information about the authors

**Maria M. Stepanova**, PhD (Education), Associate Professor of English Language Department, Moscow State Institute of International Relations of the Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation, Odintsovo Branch, Odintsovo, Moscow Region, Russian Federation.

<https://orcid.org/0000-0003-0444-8155>  
[m.stepanova@odin.mgimo.ru](mailto:m.stepanova@odin.mgimo.ru)

**Valentina S. Lukyanova**, PhD (Philology), Associate Professor of English Language Department, Moscow State Institute of International Relations of the Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation, Odintsovo Branch, Odintsovo, Moscow Region, Russian Federation.

<https://orcid.org/0000-0002-7532-8663>  
[v.lukyanova@odin.mgimo.ru](mailto:v.lukyanova@odin.mgimo.ru)

**Information on the conflict of interests:** authors declare no conflict of interests.

Received 12.01.2024  
Approved 28.02.2024  
Accepted 13.03.2024